

**Piano Integrato Territoriale (PITer) Terres Monviso – Progetto singolo 5174 RIS(K):
“Mettere in sicurezza la mobilità transfrontaliera” del Programma Operativo di
Cooperazione Transfrontaliera INTERREG V A Italia-Francia 2014/2020 ALCOTRA
Convenzione per l'adozione di un protocollo operativo tra la Provincia di Cuneo ed il
Département des Hautes Alpes per la gestione della viabilità presso il Colle
dell'Agnello.**

**Plan Territorial Intégré (PITer) Terres Monviso – Projet simple 5174 RIS(K):
“Sécuriser la mobilité transfrontalière” du Programme Opérationnel de Coopération
Transfrontalière INTERREG V A Italie-France 2014/2020 ALCOTRA
Accord pour l'adoption d'un protocole opérationnel entre la Province de Cuneo et le
Département des Hautes Alpes pour la gestion de la viabilité au Col Agnel**

Tra
Entre

Provincia di Cuneo (C.F. 00447820044), rappresentata dal Presidente Luca ROBALDO
nato a Ceva, il 23/08/1985, legale rappresentante dell'ente, domiciliato ai fini della
presente convenzione presso la sede dell'Ente in Corso Nizza, 21 a Cuneo (Italia),

*Province de Cuneo (code fiscal 00447820044), représentée par le président Luca ROBALDO né à
Ceva, le 23/08/1985, représentant légal de l'institution, domicilié aux fins de la présente convention
au siège de l'institution à Corso Nizza, 21 à Cuneo (Italie),*

e
et

Il Dipartimento delle Hautes Alpes, rappresentato dal Presidente, Mr. Jean – Marie
BERNARD, dument habilité en vertu de la délibération N°..... duci après
dénommé le Département in via ,

*Le Département des Hautes Alpes, représenté par le Président, Monsieur Jean – Marie
BERNARD, dument habilité en vertu de la délibération N°..... duci après dénommé le
Département*

premesse che:
étant donné que:

il Comitato di Sorveglianza del Programma ALCOTRA 2014-2020, nella riunione dell'11
luglio 2018, ha approvato, tra gli altri, la strategia, il progetto di coordinamento e
comunicazione del PITer “Terres Monviso” ed i due progetti presentati per la Fase 2 del
bando, tra cui il progetto singolo 5174 RIS(K): *Mettere in sicurezza la mobilità*, presentato
dalla Communauté de Communes du Guillestrois et du Queyras (CCGQ) in qualità di

capofila, e dai partner Dipartimento delle Alte Alpi e Regione Piemonte (con i soggetti attuatori Provincia di Cuneo ed Unione Montana Valle Stura);

le Comité de Suivi du Programme ALCOTRA 2014-2020, dans sa séance du 11 juillet 2018, a approuvé, entre autres, la stratégie, le projet d'animation et de communication du PITER "Terres Monviso" et les deux projets présentés pour la Phase 2 de l'appel à projet, y compris le projet simple 5174 RIS(K): "Sécuriser la mobilité transfrontalière" présenté par la Communauté de Communes du Guillestrois et du Queyras (CCGQ) en tant que chef de file, et par les partenaires Département des Hautes Alpes et Région du Piémont (avec les sujets délégataires Province de Cuneo et Unione Montana Valle Stura);

considerato che:

alors que:

- nel fascicolo progettuale sono stati definiti il piano delle attività di progetto, il piano finanziario, la lista disaggregata dei costi, la ripartizione del budget tra i partner e la ripartizione del budget tra ciascun partner e i suoi rispettivi soggetti attuatori;

dans le dossier de projet, le plan des activités du projet, le plan financier, l'identification des coûts, la répartition du budget entre les partenaires et la répartition du budget entre chaque partenaire et ses organes de mise en œuvre respectifs ont été définis ;

- tra gli obiettivi del progetto si trova il miglioramento della sicurezza della viabilità transfrontaliera, attraverso la creazione di un sistema informativo per l'utenza e l'istituzione di rapporti istituzionali finalizzati ad una migliore gestione operativa dei valichi transfrontalieri;

parmi les objectifs du projet, l'amélioration de la sécurité du trafic transfrontalier est identifiée avec la création d'un système d'information pour les usagers et l'établissement de relations institutionnelles visant à une meilleure gestion opérationnelle des passages transfrontaliers ;

- la Provincia di Cuneo gestisce la S.P. 251 del Colle dell'Agnello;

la Province de Cuneo gère le S.P. 251 de Colle dell'Agnello;

- Il Département des Hautes Alpes gestisce la RD 205 T;

Le Département des Hautes Alpes gère la RD 205 T;

dato atto che:

étant donné que:

- la Regione Piemonte, nell'ambito delle attività del Progetto Ris(k), con D.D. 2762/A1819C del 8/9/2022 ha affidato uno studio sul rischio valanghivo lungo la S.P.

251 nel tratto Chianale – Colle dell’Agnello, attraverso il quale è stato possibile definire delle procedure di gestione dell’apertura / chiusura del valico in relazione alle condizioni d’innevamento ed al pericolo di valanghe.

la Région Piémont, dans le cadre des activités du projet Ris(k), avec D.D. 2762/A1819C du 09/08/2022 a confié une étude sur le risque d'avalanche le long du S.P. 251 dans le tronçon Chianale - Colle dell'Agnello, à partir de laquelle il a été possible de définir les procédures de gestion de l'ouverture / fermeture du col en fonction des conditions d'enneigement et du danger d'avalanche.

- con nota prot. n. 66288 del 09/11/2022 la Provincia di Cuneo ha proposto al Département des Hautes Alpes la creazione di un gruppo di lavoro per la definizione di un protocollo operativo per la gestione dell’apertura e la chiusura del Colle dell’Agnello in relazione alle condizioni d’innevamento o al verificarsi di eventi meteorologici di particolare intensità;

une lettre (prot. n. 66288 du 09/11/2022) de la Province de Cuneo a proposé au Département des Hautes Alpes la création d'un groupe de travail pour la définition d'un protocole opérationnel pour la gestion de l'ouverture et de la fermeture du Col Agnel par rapport aux conditions d'enneigement ou la survenance d'événements météorologiques particulièrement intenses;

- il Département des Hautes Alpes con nota del 27 février 2023 ha dichiarato la volontà di collaborare con la Provincia di Cuneo per la definizione di un protocollo operativo;

le Département des Hautes Alpes par lettre en datée du 27 février 2023 a déclaré la volonté de collaborer avec la Province de Cuneo pour la définition d'un protocole opérationnel;

- in data 19/01/2023, 07/02/2023, 21/02/2023 e 14/03/2023 i referenti tecnici delle due parti si sono confrontati per la definizione delle procedure di gestione della viabilità presso il Colle dell’Agnello;

les 19/01/2023, 07/02/2023, 21/02/2023 et 14/03/2023 les représentants techniques des deux parties se sont réunis pour la définition des procédures de gestion routière au Col Agnel.

considerato che:

alors que:

- è interesse reciproco della Provincia di Cuneo e del Département des Hautes Alpes disporre di procedure e di sistemi di comunicazione prestabiliti, al fine di ottimizzare la gestione e rendere maggiormente fruibile il traffico veicolare presso il colle dell’Agnello,

il est de l'intérêt mutuel de la Province de Cuneo et du Département des Hautes Alpes d'avoir des procédures et des systèmes de communication préétablis, afin d'optimiser la gestion et de sécuriser la circulation trafic automobile plus utilisable au Colle dell'Agnello,

tutto ciò premesso e considerato,
tout cela ayant été dit et réfléchi;

si conviene e si stipula quanto segue
ils acceptent et s'engagent à ce qui suit

Art. 1 – Oggetto

Art.1 - Objet

1. Nell'ambito del Progetto *RIS(K)*: “*Mettere in sicurezza la mobilità transfrontaliera*”, del Programma Operativo di Cooperazione Transfrontaliera INTERREG V A Italia-Francia ALCOTRA 2014-202 la Provincia di Cuneo ed il Département des Hautes Alpes si accordano per operare in forma collaborativa, utilizzando le procedure definite nell'Allegato 1 alla presente convenzione.

Dans le cadre du Projet RIS(K): «Sécuriser la mobilité transfrontalière», du Programme Opérationnel de Coopération Transfrontalière INTERREG VA Italie-France ALCOTRA 2014-202, la Province de Cuneo et le Département des Hautes Alpes conviennent d'opérer en collaboration selon les procédures prévues à l'annexe 1 du présent accord.

Art. 2 - Durata e validità della convenzione

Art.2 - Durée et validité du contrat

1. La convenzione ha durata quinquennale ed è tacitamente rinnovata alla scadenza, salvo disdetta da una delle due parti, da comunicare all'altra parte con sei mesi di anticipo.

La convention a une durée de cinq ans et se renouvelle tacitement à son expiration, sauf dénonciation par l'une des deux parties, communiquée à l'autre partie six mois à l'avance.

2. Alla scadenza del periodo quinquennale è possibile procedere ad una revisione dei contenuti delle procedure definite nell'allegato tecnico alla presente convenzione (Allegato 1). Eventuali modifiche al protocollo potranno essere concordate per le vie brevi e ufficializzate con uno scambio di lettere.

A l'issue de la période de cinq ans, il est possible de procéder à une révision du contenu des procédures définies dans l'annexe technique de la présente convention (Annexe 1). Toute

modification du protocole peut être convenue dans les plus brefs délais et officialisée par un échange de lettres.

Art. 3 – Costi

Art. 3 - Coûts

1. Per le attività previste in Allegato 1, non sono previsti oneri aggiuntivi a carico delle parti, derivanti dall'applicazione della presente convenzione.

Pour les activités prévues à l'annexe 1, aucun engagement supplémentaire n'est prévu pour les parties, découlant de l'application de cet accord.

Art. 4 - Obblighi reciproci delle parti

Art.4 - Obligations réciproques des parties

1. La Provincia di Cuneo ed il Dipartimento delle Hautes Alpes si impegnano ad adottare le procedure individuate nell'Allegato 1 alla presente convenzione. In caso di necessità di adottare misure ulteriori per garantire la massima sicurezza per gli utenti si impegnano a darne tempestiva comunicazione alla controparte.

La Province de Cuneo et le Département des Hautes Alpes s'engagent à adopter les procédures identifiées à l'Annexe 1 de la présente convention. En cas de nécessité d'adopter des mesures supplémentaires pour assurer une sécurité maximale aux utilisateurs, ils s'engagent à en informer rapidement l'autre partie.

Art. 5 - Referenti di attività

Art.5 - Référents d'activité

1. Quali referenti per l'attuazione della presente convenzione la Provincia di Cuneo e il Dipartimento delle Hautes Alpes nominano rispettivamente:

- per la Provincia di Cuneo: Simone Nicola, responsabile del Servizio Viabilità – Area Saluzzo e Cuneo;
- per il Dipartimento delle Hautes Alpes: Xavier Contal, responsabile dell'Antenne Technique Guil et Durance.

La Province de Cuneo et le Département des Hautes Alpes désignent comme personnes de contact pour la mise en œuvre de la présente convention:

- *pour la Province de Cuneo: Simone Nicola, responsable du Service des Routes - zone Saluzzo et Cuneo;*
- *pour le Département des Hautes Alpes : Xavier Contal, Responsable de l'Antenne Technique Guil et Durance.*

Art. 6 - Norme antinfortunistiche

Art.6 - Règlement de prévention des accidents

1. Ciascuna delle parti è responsabile dell'osservanza delle norme relative alle assicurazioni obbligatorie antinfortunistiche e di tutte le altre norme inerenti l'espletamento delle attività di propria competenza in oggetto.

Pour assurer la viabilité de l'itinéraire dont ils ont la charge, chaque service met en oeuvre les mesures de prévention pour assurer la sécurité de son personnel.

Art. 7 - Segretezza e divulgazione dei dati

Art. 7 - Confidentialité et divulgation des données

1. Fatta salva la normativa vigente in materia di accesso agli atti, nonché quella relativa alla tutela della privacy e alla sicurezza dei dati e delle informazioni delle Pubbliche Amministrazioni, ciascuna parte garantisce all'altra la segretezza, da parte delle persone che collaboreranno allo svolgimento delle attività oggetto di convenzione, circa le informazioni e i documenti riservati delle quali esse verranno a conoscenza nell'ambito delle attività stesse.

Sans préjudice de la législation en vigueur sur l'accès aux documents, ainsi que celle relative à la protection de la vie privée et à la sécurité des données et informations des Administrations Publiques, chaque partie garantit à l'autre le secret, de la part des personnes qui collaborent à la réalisation des activités objet de la convention, concernant les informations et documents confidentiels dont ils prendront connaissance dans le cadre des activités elles-mêmes.

2. Le parti si impegnano altresì a non fare delle informazioni e dei documenti di cui sopra nessun altro uso al di fuori di quelli consentiti per l'esecuzione della presente convenzione.

Les parties s'engagent également à ne faire d'aucune autre utilisation des informations et documents ci-dessus que celles permises pour l'exécution du présent contrat.

3. I contenuti di cui all'Allegato 1 sono di proprietà della Provincia di Cuneo e del Département des Hautes Alpes per quanto di competenza, che si impegnano a favorire la diffusione della conoscenza del protocollo sottoscritto alle persone ed agli organismi interessati.

Les contenus visés à l'annexe 1 sont la propriété de la Province de Cuneo et du Département des Hautes Alpes en ce qui les concerne, qui s'engagent à favoriser la diffusion de la connaissance du protocole signé auprès des personnes et organismes concernés.

4. In tutti i documenti ed i materiali utilizzati per promuovere o diffondere le attività del progetto dovrà essere evidenziata la partecipazione dell'Unione Europea tramite il fondo stanziato.

Dans tous les documents et supports utilisés pour promouvoir ou diffuser les activités du projet la participation de l'Union européenne par le biais du fonds alloué doit être mise en évidence.

Art. 8 - Protezione dei dati personali

Art. 8 - Protection des données personnelles

1. Le Parti provvedono al trattamento, e se necessario, alla diffusione e alla comunicazione dei dati personali relativi alla presente convenzione, in conformità con quanto previsto dal GDPR - Regolamento Generale sulla Protezione dei Dati (UE/2016/679).

Les Parties traiteront, et si nécessaire, diffuseront et communiqueront les données personnelles relatives au présent contrat, conformément aux dispositions du RGPD - Règlement général sur la protection des données (EU/2016/679).

Art. 9 - Controversie

Art.9 - Contentieux

1. Le Parti concordano di definire amichevolmente qualsiasi vertenza che possa nascere dall'interpretazione della presente convenzione.

Les Parties conviennent de régler à l'amiable tout litige pouvant naître de l'interprétation du présent contrat.

Art. 10 - Registrazione

Art. 10 - Inscription

1. Ai sensi della normativa italiana la presente convenzione è esente da imposta di bollo ai sensi dell'art. 16 del DPR 642/1972 e da obbligo di registrazione, anche in caso d'uso, ai sensi dell'art. 1 della Tabella allegata al D.P.R. 131/1986.
2. *Conformément à la législation italienne, cet accord est exonéré du droit de timbre conformément à l'art. 16 du décret présidentiel 642/1972 et l'obligation d'enregistrement, même en cas d'utilisation, conformément à l'art. 1 du tableau annexé au D.P.R. 131/1986.*

Letto, confermato e sottoscritto
Lu et approuvé

PER LA PROVINCIA DI CUNEO
POUR LA PROVINCE DE CUNEO

IL PRESIDENTE
LE PRESIDENT

LUCA ROBALDO
(Firmato digitalmente)

**PER IL DEPARTAMENTO DELLE HAUTES
ALPES**
***POUR LE DEPARTEMENT DES HAUTES
ALPES***

IL PRESIDENTE
LE PRESIDENT

JEAN MARIE BERNARD